Porównanie tłumaczeń Marka 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wtedy jeśli ktoś wam powiedziałby oto tu Pomazaniec czy oto tam nie uwierzylibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśliby ktoś wam wtedy powiedział: Oto tu jest Chrystus! Oto tam! – nie wierzcie;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wtedy jeśli ktoś wam powie: "Oto tu Pomazaniec", "Oto tam", nie wierzcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wtedy jeśli ktoś wam powiedziałby oto tu Pomazaniec czy oto tam nie uwierzylibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśliby wam wówczas ktoś powiedział: Oto tu jest Chrystus! Oto tam! — nie wierzcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli wtedy ktoś wam powie: Oto tu *jest* Chrystus, albo: Oto tam *jest* — nie wierzcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tedy jeźliby wam kto rzekł: Oto tu jest Chrystus, albo oto tam, nie wierzcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tedy jeśliby wam kto rzekł: Oto tu jest Chrystus, oto tam: nie wierzcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeśliby wtedy ktoś wam powiedział: Oto tu jest Mesjasz, oto tam: nie wierzcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdyby wam wtedy kto powiedział: Oto tu jest Chrystus, oto tam, nie wierzcie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś wam wtedy powie: Mesjasz jest tutaj; albo: Jest tam – nie wierzcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy, jeśli ktoś wam powie: «Oto Chrystus jest tutaj», «oto jest tam» - nie wierzcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeśli wtedy ktoś wam powie: Patrz, tu Mesjasz!; Patrz, tam!, nie wierzcie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli wtedy ktoś wam powie "Mesjasz jest tu - Mesjasz jest tam"- nie wierzcie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jeśli wtedy ktoś wam powie: Oto tu jest (Mesjasz), oto tam - nie wierzcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо тоді хто скаже вам: ось тут Христос, ось там, - не вірте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wtedy jeżeliby ktoś wam rzekłby: Ujrzyjcie-oto bezpośrednio tutaj ten wiadomy pomazaniec; Ujrzyjcie-oto tam; nie wtwierdzajcie jako do rzeczywistości.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I jeśli ktoś wam wówczas powie: Oto tu jest Chrystus, albo oto tam, nie wierzcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W owym czasie jeśli ktoś powie wam: "Patrzcie! To Mesjasz!", albo: "Zobaczcie, tam jest!", nie wierzcie mu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli ktoś wam powie: ʼOto tu jest Chrystusʼ, ʼOto jest tamʼ, nie wierzcie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli wtedy ktoś wam powie: „Tu jest Mesjasz”—nie wierzcie! |

1. 1) <x>490 17:23</x> [↑](#footnote-ref-2)